

УДК 811.111(075)
ББК 81.2 Англ-9
У98

Дизайн обложки А. Закопайко

Уэллс, Герберт Джордж.

У98 Человек-невидимка = The Invisible Man /Г. Дж. Уэллс; адаптация текста, словарь и лексико-грамм. комм. Е. В. Глушенковой. – Москва: Издательство АСТ, 2019. – 320 с. – (Учим английский, читая классику). ISBN 978-5-17-114024-3

Лучший способ учить иностранный язык – это читать художественное произведение, постепенно овладевая лексикой и грамматикой.

Предлагаем учить английский язык вместе со знаменитым романом Герберта Уэллса «Человек-невидимка». Увлекательный сюжет держит читателя в напряжении и способствует эффективному усвоению лексики и грамматических конструкций. Адаптированный текст произведения снабжен подробным лексико-грамматическим комментарием, расположенным на полях и содержащим ссылки на соответствующее правило грамматики. Объем грамматического справочника, следующего сразу за романом, соответствует уровню выше среднего, поэтому им можно успешно пользоваться и в дальнейшем.

В конце книги помещен англо-русский словарь, содержащий лексику романа.

Издание предназначено для всех, кто начал и продолжает учить английский язык, кто стремится читать книги на английском.

УДК 811.111(075)
ББК 81.2 Англ-9

ISBN 978-5-17-114024-3

© Глушенкова Е.В., адаптация текста, словарь, лексико-грамматический комментарий, 2019
© ООО «Издательство АСТ», 2019

THE INVISIBLE MAN

by Herbert Wells

CHAPTER I

THE STRANGE MAN'S ARRIVAL

The stranger came in February, as it was snowing heavily, walking from Bramblehurst Railway Station, and carrying a little black bag.¹ He came into the "Coach and Horses"* more dead than alive². "A fire!" he cried, "A room and a fire!" He shook the snow off himself, and followed Mrs. Hall into her guest room, where he put some sovereigns on the table.

Mrs. Hall lit the fire and left him there while she went to prepare him a meal. A guest to stop at Iping in the winter time³ was an unheard-of piece

* Coach and Horses — «Экипаж и лошади», название сельской гостиницы

Chapter I

¹ Незнакомец ... пришёл пешком с железнодорожной станции Брэмблхёрст в самый разгар снегопада, неся небольшой чёрный чемоданчик.

В придаточном предложении времени используется Past Continuous (*it was snowing*) для обозначения действия, происходившего в определённый момент в прошлом (*когда прибыл незнакомец*), см. Грамматический справочник (ГС) 39. Описание погоды даётся в безличном предложении, начинающемся с *it*, см. ГС 57.

В главном предложении есть два причастных оборота, образованных причастиями настоящего времени *walking* и *carrying* с зависимыми

словами, служащих обстоятельствами образа действия, см. ГС 15.

² *скорее мёртв, чем жив.*
Здесь используется сравнительная конструкция *прилагательное в сравнительной степени + than + прилагательное*, см. ГС 13.

³ *Гость, который оста- новится в Айпинге зимой to stop* — это инфинитив в функции определения к существительному *guest*, см. ГС 52.

⁴ *её жилец ... смотрел в окно на падающий снег*
Здесь используется Past Continuous для обозначения действия, происходившего в определённый момент в прошлом (*когда миссис Холл вошла в комнату*), см. ГС 39.

Причастие настоящего времени *falling* стоит перед существительным *snow* и является его определением, см. ГС 15.

⁵ *Миссис Холл, чувствующая, что сейчас неподходящее время для разговора, быстро накрыла на стол*

Причастие настоящего времени *feeling* стоит после имени собственного

of luck*, especially a guest who paid in cash.

When lunch was ready, she carried plates, and glasses into the room. She was surprised to see that **her visitor** still wore his hat and coat, and stood with his back to her and **was looking out of the window at the falling snow**⁴, with his gloved hands behind him.

“Can I take your hat and coat, sir,” she said, “and dry them in the kitchen?”

“No,” he said.

He turned his head and looked at her over his shoulder. “I’ll keep them on,” he said; and she noticed that he wore big blue spectacles and had whiskers. The spectacles, the whiskers, and his coat collar completely hid his face.

“Very well, sir,” she said. “As you like. In a moment the room will be warmer.”

* **an unheard-of piece of luck** — неслыханная удача

He made no answer, and Mrs. Hall, feeling that it was a bad time for a conversation, quickly laid the table⁵ and left the room. When she returned he was still standing there, his collar turned up, his hat hiding his face completely.⁶ She put down the eggs and bacon, and said to him:

“Your lunch is served⁷, sir.”

“Thank you,” he said, and did not turn round until she closed the door.

As she went to the kitchen she saw her help Millie still making mustard.⁸ “That girl!” she said. “She’s so long!” And she herself finished mixing the mustard. She had cooked the ham and eggs, laid the table, and done everything, while Millie had not mixed the mustard!⁹ And a new guest wanted to stay! Then she filled the mustard-pot, and carried it into the guest room.

She knocked and entered at once. She put down the mus-

с титулом *Mrs. Hall* и является его определением, см. ГС 15. К этому причастию относится придаточное предложение, присоединяемое союзом *that*. Это придаточное предложение представляет собой безличное предложение, начинающееся с *it*, см. ГС 57.

⁶ *его воротник поднят, а шляпа полностью скрывает его лицо.*

Это два независимых причастных оборота, образованных существительными *collar* и *hat* соответственно и причастием прошедшего времени *turned up* и причастием настоящего времени *hiding*, см. ГС 62.

⁷ *Обед подан*

Здесь употребляется форма страдательного залога времени Present Simple, см. ГС 50.

⁸ *она увидела, что её помощница Милли всё ещё делает горчицу.*

В этом предложении после сказуемого *saw* употребляется конструкция сложное дополнение с причастием настоящего времени *taking*, см. ГС 55.

⁹ Она уже приготовила яичницу с ветчиной, накрыла на стол и всё сделала, в то время как Милли ещё не смешала горчицу!

Это сложноподчинённое предложение, в котором и в главном и в придаточном предложениях используется Past Perfect для обозначения действий, произошедших ранее какого-то момента в прошлом (*до того, как миссис Холл возвращалась из комнаты постояльца*), см. ГС 42.

¹⁰ Можно забрать их посушить?

Модальный глагол *may* обозначает разрешение, см. ГС 24.

to dry — это инфинитив цели, см. ГС 52.

¹¹ обернувшись, она увидела, что он поднял голову и смотрит на неё.

Причастие настоящего времени является обстоятельством времени, см. ГС 15.

В придаточном предложении имеются однородные сказуемые в разных временах — первое (*had raised*) используется в Past Perfect для

tard-pot on the table, and then she noticed the coat and hat on a chair in front of the fire. She wanted to take these things to the kitchen. **“May I take them to dry now?”**¹⁰ she asked.

“Leave the hat,” said her visitor in a muffled voice, and **turning, she saw he had raised his head and was looking at her.**¹¹

For a moment she stood looking at him, too surprised to speak.

He held a white napkin, which she had given him, over the lower part of his face, so that **his mouth was completely hidden**¹², and that was the reason of his muffled voice. But what surprised Mrs. Hall most was the fact that all the forehead above his blue glasses was covered by a white bandage, and that another bandage covered his ears, so that **only his pink nose could be seen**¹³. It was bright pink. He wore a jacket with a **high collar turned**

up about his neck¹⁴. The thick black hair could be seen between the bandages. This **muffled and bandaged head**¹⁵ was so strange that for a moment she stood speechless.

He remained holding the napkin, as she saw now, with a gloved hand. "Leave the hat," he said, **speaking through the napkin**¹⁶.

She began to recover from the shock she had received. She placed the hat on the chair again by the fire. "I didn't know, sir," she began, "that—"
And she stopped, not knowing what to say.¹⁷

"Thank you," he said dryly, looking from her to the door, and then at her again.

"I'll have them nicely dried¹⁸, sir, at once," she said, and carried his clothes out of the room. She shivered a little as she closed the door behind her, and her face showed her surprise.

· обозначения действий,
· произошедших ранее
· какого-то момента в
· прошлом (*до того, как*
· *миссис Холл посмотрела*
· *на постояльца*), см. ГС
· 42; второе (*was looking*)
· используется в Past
· Continuous для обозна-
· чения действия, проис-
· ходившего в определён-
· ный момент в прошлом
· (*когда миссис Холл смо-*
· *тrela на постояльца*),
· см. ГС 39.

· ¹² *его рот был полностью*
· *скрыт*

· См. также в следующем
· предложении *all the*
· *forehead... was covered by*
· *a white bandage — весь лоб*
· *... был закрыт белым бин-*
· *том*. Здесь употребляется
· форма страдательного
· залога времени Past
· Simple, см. ГС 50.

· ¹³ *был виден только его*
· *розовый нос*.

· Модальный глагол *could*
· обозначает возможность
· действия и употребля-
· ется здесь с пассивным
· инфинитивом *be seen*,
· см. ГС 23, 52.

· ¹⁴ *высокий воротник,*
· *поднятый вокруг шеи*.

· Причастие прошедше-
· го времени *turned up* с
· зависимыми словами

образует причастный оборот, служащий определением существительного *collar*, см. ГС 16.

¹⁵ *закутанная и забинтованная голова*

Причастия прошедшего времени *muffled* и *bandaged* служат определениями существительного *head* и стоят перед ним, см. ГС 16.

¹⁶ *говоря через салфетку.*

Причастие настоящего времени *speaking* с зависимыми словами образует причастный оборот, служащий обстоятельством образа действия, см. ГС 15.

¹⁷ *она замолчала, не зная, что сказать.*

Причастие настоящего времени *knowing* с отрицательной частицей служит обстоятельством причины, см. ГС 15.

¹⁸ *Я их прекрасно высушу*

Здесь используется Future Simple для выражения обещания, см. ГС 36.

Конструкция *to have smth done* обозначает, что не сам говорящий делает что-то, а кто-то другой делает это для него. В этом случае, миссис Холл, наверно,

The visitor sat and listened to the sound of her feet. He looked at the window before he took away the napkin; then rose and pulled the blind down. He returned to the table and his lunch.

“The poor man had an accident, or an operation or something,” said Mrs. Hall. “And he held that napkin over his mouth all the time. Talked through it!... Perhaps his mouth was hurt too.”

When Mrs. Hall went to clear away the stranger’s lunch her idea that **his mouth must also have been cut**¹⁹ in the accident was confirmed, for he was smoking a pipe, and all the time that she was in the room he held a muffler over the lower part of his face. He sat in an armchair with his back to the window, and **spoke now, having eaten and drunk, less aggressively than before.**²⁰

“I have some luggage,” he said, “at Bramblehurst Sta-

tion,” and he asked her how he could have it sent²¹. Her explanation disappointed him. “Tomorrow!” he said. “Can’t I have it today?”

“It’s a bad road, sir,” she said, “There was an accident there a year ago. A gentleman killed. Accidents, sir, happen in a moment, don’t they?”²²”

But the visitor did not feel like talking.²³

“They do,” he said, through his muffler, looking at her quietly from behind his glasses.

“But they take long enough to get well, sir, don’t they?”²⁴ My sister’s son, Tom, once just cut his arm. He was three months bandaged, sir.”

“I can quite understand that,” said the visitor.

“We were afraid, one time, that he’d have to have an operation²⁵, he was that bad, sir.”

The visitor laughed suddenly.

“Was he?” he said.

собиралась поручить это служанке.

¹⁹ *его рот, должно быть, тоже порезан*

Модальный глагол *must* выражает предположение. Перфектно-пассивный инфинитив *have been cut* обозначает, что предположение касается прошлого, с подлежащим что-то сделали в прошлом, см. ГС 25, 52.

²⁰ *наевшись и напившись, он говорил теперь менее агрессивно, чем прежде.*

Здесь используются два перфектных причастия *having eaten* и *having drunk*, выражающих законченность действия и являющихся обстоятельством причины, см. ГС 15. Во втором однородном причастии (*having drunk*) опускается вспомогательный глагол перфектного причастия *having*.

В этом предложении используется сравнительная конструкция *прилагательное в сравнительной степени + than + прилагательное*.

less — это форма сравнительной степени прилагательного *little*, см. ГС 13.

²¹ *он спросил её, как его можно послать.*

Модальный глагол *could* выражает возможность произвести действие в силу обстоятельств, см. ГС 23. После него следует конструкция *to have smth done*, о которой см. комментарий 18 выше.

²² *Нужен всего момент, чтобы что-то случилось, не так ли?*

Это разделительный вопрос. О типах вопросов см. ГС 58.

²³ *не был расположен к разговору.*

talking — это герундий, употреблённый в выражении *to feel like doing smth*, которое всегда употребляется с глаголом в форме герундия, см. ГС 53.

²⁴ *Но требуется много времени, чтобы вылечиться, правда?*

Ещё один разделительный вопрос, целью которого чаще всего является вовлечение собеседника в разговор. Миссис Холл старается разговорить нового постояльца. Местоимение *they* заменяет существительное *accidents*, употреблённое раньше.

“He was, sir. And it was no laughing matter to them*, sir—”

“Will you get me some matches?” said the visitor. “My pipe is out.”

Mrs. Hall stopped suddenly. It was certainly rude of him after telling him about her family. She stood for a moment, remembered the sovereigns, and went for the matches.

Evidently he did not want to speak about operations and bandages.

The visitor remained in his room until four o'clock. He was quite still during that time: he sat smoking by the fire.

* **And it was no laughing matter to them** — Им было не до смеха

CHAPTER II

MR. TEDDY
HENFREY'S FIRST
IMPRESSIONS

At four o'clock, when it was already dark, and Mrs. Hall wanted to go in and ask her visitor **if he would take some tea**¹, Teddy Henfrey, the clock-jobber*, came into the bar.

"Lord**, Mrs. Hall," said he, "but this is terrible weather!"

Mrs. Hall agreed, and then noticed he had his bag with him. "Now you're here," said she, "**I'd be glad if you looked at the clock.**"² The hour hand only points at six."

And she led the way to the guest room, knocked and entered.

* **clock-jobber** — *устар.* часовщик

** **Lord** — О Господи! (*восклицание*)

• Инфинитив *to get* употребляется после слова *enough*, см. ГС 52.

• ²⁵ **Мы боялись, ... что ему придётся делать операцию**

• В придаточном предложении используется Future-in-the-Past для обозначения будущего действия, когда вся ситуация в прошлом, см. ГС 45.

• Модальный глагол *have to* выражает вынужденное действие, см. ГС 18.

Chapter II

• ¹ **будет ли он пить чай**

• В придаточном дополнительном предложении используется Future-in-the-Past для обозначения будущего действия, когда вся ситуация в прошлом, см. ГС 45.

• В косвенном вопросе употребляется местоимение *some* вместо *any*, так как этот вопрос выражает предположение, см. ГС 5, 58.

• ² **Я была бы рада, если бы вы взглянули на часы.**

• Это предложение с придаточным условным II типа (нереальное усло-

вие в настоящем), см. ГС 59.

³ *Она увидела, что её по- стоялец сидит в кресле*

В этом предложении после сказуемого *saw* употребляется конструкция *сложное дополнение* с причастием настоящего времени *sitting*, см. ГС 55.

⁴ *точно так же, как она видела, как он держал салфетку.*

Здесь после сказуемого *had seen* употребляется конструкция *сложное дополнение* с инфинитивом *hold* без частицы *to*, см. ГС 55. Сказуемое стоит в форме времени Past Perfect, обозначающем действия, произошедшие ранее какого-то момента в прошлом (*до того, как миссис Холл посмотрела на постельщика в этот раз*), см. ГС 42.

⁵ *Не будете ли вы против того, чтобы этот человек взглянул на часы?*

Глагол *would* выражает вежливую просьбу, см. ГС 28.

looking — это герундий, употреблённый в выражении *mind (smb) doing smth*, в котором обязательно употребление

As she opened the door, **she saw her visitor sitting in the armchair**³ before the fire. The only light in the room was from the fire. It was quite dark. But for a second it seemed to her that the man had an enormous mouth wide open, it took the whole of the lower portion of his face. It was the impression of a moment. Then he put up his hand. She opened the door wide so that the room was lighter, and she saw him more clearly, with the muffler held to his face, **just as she had seen him hold the napkin before**.⁴ The shadows, she thought, had tricked her.

“**Would you mind, sir, this man looking at the clock**”⁵, sir?” she said.

“Look at the clock?” he said, speaking through his muffler; and then, “Certainly.”

Mr. Teddy Henfrey said he was “taken aback” when he saw this bandaged person.

“Good afternoon,” said the stranger. “I understand,” he said, turning to Mrs. Hall, “that this room is for my private use.”

“I thought, sir,” said Mrs. Hall, “you’d prefer the clock—”

“Certainly,” said the stranger, “certainly – but as a rule I like to be alone and undisturbed.”

Then he asked Mrs. Hall if she had asked anybody to bring his boxes from Bramblehurst. She told him she had spoken to the postman, and that they would be here the next day⁶.

“Can’t it be done earlier?”⁷ he said. She answered coldly it couldn’t.⁸

“I’ll explain,” he added, “what I haven’t explained before⁹ because I was too cold and tired. I am a scientist.”

“Indeed, sir,” said Mrs. Hall. She was much impressed.

“And my luggage contains some apparatus. And I’m anx-

: глагола в форме герундия, см. ГС 53.

: ⁶ *Она сказала ему, ... что они будут здесь завтра.*

: В придаточном предложении используется Future-in-the-Past для обозначения будущего действия, когда вся ситуация в прошлом, см. ГС 45.

: ⁷ *Разве нельзя сделать это раньше?*

: Модальный глагол *can* обозначает возможность действия в силу обстоятельств и употребляется здесь с пассивным инфинитивом *be done*, см. ГС 23, 52.

: ⁸ *Она ответила холодно, что нельзя.*

: В придаточном предложении употребляется Past Simple по правилу согласования времён, так как в главном употребляется прошедшее время, см. ГС 46.

: Модальный глагол *could* с отрицанием обозначает невозможность действия в силу обстоятельств, см. ГС 23.

: ⁹ *Я объясню то, ... что я не объяснил раньше*

: В главном предложении используется Future Simple для выражения